

# Jau sun ina stgetta «Eingeborene»

DA FADRINA HOFMANN\*

**E**ntschuldigen Sie, sind Sie eine Eingeborene?» L'emprim mument na realisesch jau gnanc che la dumonda d'ina signura tudestga cun Moonboots ed eglieruns da sulegl sa drizza a mai. Eingeborene? Ma gea, cler che jau sun ina Eingeborene! Ina stgetta Engiadinaisa. Naschida en in dals pli fraids lieus da la Svizra, aut siador en las muntognas da las Alps, a Samedan. Creschida si en l'Engiadina Bassa cun blera cultura e natira. Il pled «ein-geboren» n'è damai gnanc uschè deplazzà. Em-pè da m'agitar da l'arroganza da la turista, respund jau cun blaga: «Jawohl, ich bin eine echte Eingeborene!»

**L**a signura da Hamburg less en sazez be savair pertge che tscherts plects a Scuol èn scrits uschè fauss. Noss coiffeur sa scriva oramai «cuafför» ed ils restaurants èn e restan «restorants». Quai n'è betg fauss, werte Dame, quai è retorumantsch. «Räto-was?», dumonda la Tudestga. «Räto-romanisch.» Jau la pudess ussa declarar las ragischs da nossa lingua, la differenza tranter ils tschintg idioms, l'istorgia dal rumantsch grischun u tge ch'il pled «minoritad» signifitga. Ma in sguard sin la persuna davant mai ma cusseglia da tscherner la via simpla e da nizzegiar mes temp prezios en in'otra maniera. Uschia fatsch jau allusiun a sia emprima dumonda e declar che nus sajan insatge sumegliant sco ils Indians da la Svizra e che nus discurrivan perquai in'otra lingua. «Ach, wie exotisch!» La signura è intgantada da sia scuverta ed jau poss ir per mes fatg.



**A**neccotas davart inscunters linguistics tranter indigens e giasts datti bleras. Jau ma regord anc bain tge gust che nus uffants avevan da manar per il nas ils povers Unterländer. «Wie heisst dä Bergspitz?» Respuesta dals Rumantschs impertinents: «Ah, quai è il Piz Forachül». Nus gidavan schizunt ils giasts interessads cun la pronunzia correcta. Ozendi ma svargugn jau in zic per quels stucs.

**I**gl è bain bel, sche la Iglieud d'utrò less s'infurmar davart nossa lingua e nossa cuntrada. Sco buns Rumantschs ans engaschain nus per che nossa lingua vegnia resguardada ed acceptada da la maioritad, damai avessan nus dad esser engraziavels per las dumondas dals esters. La prontezza da s'occupar d'in tema demussa interess. N'è quai betg precis quai che nus pretendain dapi decennis? Interess maina a savida – e savida è bun.

**J**au hai numnadamain anc adina in trauma d'ina scena en il bus da skis, capitada durant mia giuventetgna. Smatgada tranter skis, aissas e corps che savuravan dad après-ski, discurriva jau cun mia sorina – natiralmain ru-

mantsch. Tutenina ha insatgi ditg davos nus: «Läck, die Jugos müend au überol si.» Consternaziun totala tar las duas Rumantschas – e lura: risadas.

\* Fadrina Hofmann è collavuratura regionala da la «Südschweiz». Ella è creschida si e viva cun sia famiglia a Scuol en l'Engiadina Bassa.

## Vocabulari

convivenza	= Zusammenleben
stget/stgetta	= echt
dumonda	= Frage
eglieruns	= grosse
da sulegl	= Sonnenbrille
fauss	= falsch
minoritad	= Minderheit
tscherner	= wählen
resposta	= Antwort
pronunzia	= Aussprache
stuc	= Scherz
cuntrada	= Gegend
maioritad	= Mehrheit
prontezza	= Bereitschaft
sorina	= kleine Schwester
insatgi	= jemand
risadas	= Gelächter

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter [www.suedostschweiz.ch/dossier](http://www.suedostschweiz.ch/dossier)